



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ
ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA
BEATI PAULI APOSTOLI
AD COLOSSENSES

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφεός, ² τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ἡμῖν καὶ εὐλογία ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

³ Ἐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευρόμενοι, ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, ⁴ διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, ⁵ τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφοροῦμενοι, καθὼς καὶ ἐν ἡμῖν, ἀφ' ἧς ἡμεῖς ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρά τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ἐπὶ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ⁶ ὃ καὶ θελόσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

⁷ Ἀπὸ τούτου καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμεῖς ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ἐπεὶ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπιγνώσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, ⁸ περιπατοῦντες ὑμᾶς ἅγιος τοῦ κυρίου εἰς πάσαν ἀρεσκίαν, ἐν παντὶ λόγῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αἰζηνοῦμενοι εἰς τὴν ἐπιγνώ-

2. LT9 (AB et subscript. C) : Κολοσσαῖς. L:† (p. Xc.) Ἰερο. GStIII* s. νεφ. Y. Xc.
3. LT: τῷ Θεῷ τῷ πατρί. BD (pr. m.) E (pr. m.) FI: ὁ Θεός.
4. LT (pro ult. τῷ): ἦν ἔχετε.
6. LT* (alt.) καὶ. G rell. † (p. καρποφ.) καὶ αὐξανόμενοι.

1. Paulus apóstolos Jesu Christi per voluntátem Dei, et Timótheus frater : ² eis qui sunt Colóssis, sanctis et fídelibus frátribus in Christo Jesu. ³ Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

³ Grátias ágimus Deo, et Patri Dómini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orántes : ⁴ audientes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectiónem quam habétis in sanctos omnes, ⁵ propter spem quae repósite est vobis in caelis : quam audistis in verbo veritátis evangéllii : ⁶ quod pervénit ad vos, sicut et in univérso mundo est, et fructificat, et crescit, sicut in vobis, ex ea die qua audistis et cognovistis grátiam Dei in veritatē, ⁷ sicut didicistis ab Epaphra charíssimo consérvo nostro, qui est fídelis pro vobis míster Christi Jesu, ⁸ qui etiam manifestávit nobis dilectiónem vestram in spirítu.

⁹ Ideo et nos ex qua die audivimus, non cessámus pro vobis orántes, et postulántes ut impleámini agnitióne voluntátis ejus, in omni sapiéntia et intellectu spiritali : ¹⁰ ut ambulétis digne Deo pro ómnia placéntes : in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in sciéntia

7. SLT* ach. LT: ὁ Θεός ἡμῶν.
9. B* καὶ αἰτούμενοι.
10. G rell. [KH* ὁ Θεός].
1. J. Jésus n'est pas dans le grec, qui porte à ce verset le commencement du 3.
3. Sans cesse. Ou : « de tout temps ».
6. Et croit n'est pas dans le grec.
7. Jésus n'est pas dans le grec.
10. De Dieu. Grec : « du Seigneur ».



ÉPÎTRE DE SAINT PAUL
AUX COLOSSIENS

1. Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée son frère ; ² aux saints et aux frères fidèles en Jésus-Christ qui sont à Colosses, ³ grâce à vous et paix par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ.

Nous rendons grâces à Dieu le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, priant sans cesse pour vous : ⁴ depuis que nous avons appris votre foi dans le Christ Jésus, et la charité que vous avez pour tous les saints, ⁵ à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile, ⁶ qui vous est parvenu, comme il est aussi répandu dans le monde entier, où il fructifie et croit, ainsi qu'en vous, depuis le jour où vous l'avez entendu, et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité ; ⁷ selon que vous l'avez appris du très cher Éphraïm, notre compagnon dans le service de Dieu, et ministre fidèle du Christ Jésus à votre égard ; ⁸ lequel nous a fait connaître aussi votre charité toute spirituelle.

⁹ C'est pourquoi, du jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de prier pour vous, et de demander à Dieu que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle ; ¹⁰ afin que vous marchiez d'une manière digne de Dieu, lui plaisant en toutes choses, fructifiant en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant

Exordium.
Paulus et
Timotheus.
1. The. 1. 1.
2. Cor. 1. 1.
3. Rom. 1. 1.
Philip. 3. 1.
Rom. 1. 1.
1. Cor. 1. 1.
1. Cor. 1. 1.
1. Cor. 1. 1.

Elle
gratuler.
1. The. 1. 1.
1. The. 1. 1.
1. The. 1. 1.
1. The. 1. 1.

Gal. 2. 4.
1. Cor. 1. 10.
Rom. 12. 12.
1. Cor. 1. 10.
1. Cor. 1. 10.

Apoc. 22. 3.
Gal. 4. 12.
Rom. 15. 20.
Gal. 3. 22.

L. — 1.
1. Confirma-
tion de la doctrine
préchée par
Éphraïm, 1. 9-20.
2. Réfutation des
erreurs, 11.
1. Confirmation de
la doctrine préchée
par
Éphraïm, 1. 9-20.
9. La connaissance
de sa volonté. Ceci est
dit
contre les faux docteurs :
saint Paul oppose à leurs
fantaisies superstitieuses
la vraie doctrine chré-
tienne, τὴν ἐπιγνώσιν τοῦ Θεοῦ. — En toute
sagesse... ou avec toute
sagesse, en vous donnant
toute sagesse, etc.

EXORDE. — I, 1-8.

1. 1. Apôtre. Voir la note sur Romains, 1. 1. — Timothée. Voir l'introduction aux Épîtres pastoraux. 2. Saints. Voir la note sur Actes, 13. 13. 3. Grâce. et paix. Voir la note sur 1 Corinthiens, 1. 3.

3. L'espérance, ou l'objet de l'espérance, la possession de Dieu et la beatitude éternelle du ciel.

7. Éphraïm pour Éphraïm, comme Silas pour Sylvanus, Demas pour Démétrius. Il était de Colosses et l'un des premiers qui avaient prêché l'Évangile dans cette ville. Il fut prisonnier avec saint Paul à Rome.

8. Toute spirituelle : c'est-à-dire prodite uniquement par l'inspiration du Saint-Esprit.

1^{re} PARTIE. — Dogmatique, 1, 9-II.

1^o Confirmation de la doctrine préchée par Éphraïm, 1, 9-20.
2^o Réfutation des erreurs, 11.
1^o Confirmation de la doctrine préchée par Éphraïm, 1, 9-20.
9. La connaissance de sa volonté. Ceci est dit contre les faux docteurs : saint Paul oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne, τὴν ἐπιγνώσιν τοῦ Θεοῦ. — En toute sagesse... ou avec toute sagesse, en vous donnant toute sagesse, etc.

I. Pars dogmatica (I, 9-11). — r Firmata Epaphro doctrina (I, 9-20).

οιν του θεου, 11 εν παση δυναμει δυναμοι-
μενοι κατα το κρατος της δόξης αυτου εις
πασαν εποσηνην και μακροθυμian μετα
χαρας, 12 ειχαριστουεντες τω πατρι του
ικανουσιντι ημιας εις την μορφη του κληρου
του ανθρωπου εν τω φωτι, 13 δε εδεδωκατο ημιας
εκ της θεουσιας του σπουτου και μετεστη-
σεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης
αυτου, 14 εν ο ε ελογεν την απολιτρωσιν δια
του αιματος αυτου, την αφραν των αμαρ-
τιων, 15 δε εστιν εικων του θεου του αορατου,
προσωποτοκος πασης κτισεως. 16 Οτι εν αυτω
εκτισθη τα πάντα, τα εν τοις ουρανοις και
τα επι της γης, τα ορατα και τα αορατα,
ειτε θρονοι ειτε κρισητες ειτε δεσμοι ειτε
θεουσια, τα πάντα δε αυτου και εις αυτου
εκτισαται. 17 Και αυτος εστι προ παντων,
και τα πάντα εν αυτω συνεστηκε. 18 Και
αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της
εκλησιας, δε εστιν αρχη, πρωτοτοκος εκ
των κερων, ινα γεννηται εν πασι αυτου
προκεισιν. 19 Οτι εν αυτω εδδοκατος παν
το πληρωμα κατοικησαι 20 και δε αυτου
αποκαταλαβει τα πάντα εις αυτου, ειρη-
νοποιους δια του αιματος του στανου
αυτου, δε αυτου, ειτε τα επι της γης ειτε
τα εν τοις ουρανοις.

21 Και ημιας ποτε οντας απηλογοισμενους
και εχθρους τη δυναμει εν τοις λογους τοις
πονηροις, νυν δε αποκατηλλαθεν, 22 εν τω
σωματι της σαρκος αυτου, δια του θανάτου,
παροσθησας ημιας ανους και αμηνους και
ανεγκλητους κατενωπιον αυτου, 23 εις επι-
μενεται τη πιστει τε θεοκεκλημενοι και δεσμοι,
και μη μετανοησμενοι απο της ελπίδος του
ευαγγελιου, ο ηκουσατε, του κληρονομησαντος
εν παση τη κτισει τη υπο του ουρανου,
ο εγεννηθη ενω Παυλος διακονος.

24 Νυν ημερον εν τοις παθημασι μου υπερ
ημιας, και αντανταληρω τα υστερηματα των
θλημενων του Χριστου εν τη σαρκι μου υπερ
του σωματος αυτου, ο εστιν η εκκλησια,
25 ης εγεννημη ενω διακονος κατα την οικο-

11. GSLTHO: τή επρονοεί.
12. D (pr. m.) G: καλόαυται (LB: τῶ καλοῦσιντι
x. ικανοῦ. Benti.: καυόασιντι).
13. B (pr. m.) FT: ἰσοῦστω.
14. L: ἰεχομεν. G. rel. [K?] δια-δω-εἶπε.
15. IT* (all.) τα. [LT*] (tert.) τα.
17. F* in 18. m* in.
19. Hemsterh.: κερωσιναι.
20. GKST: εἰς αὐτου.
21. BD (pr. m.) FGL* (all.) δὲ αὐτου.

Dei: 11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus, in omni patientia et longanimitate cum gaudio, 12 gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine: 13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis sue, 14 in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum: 15 qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnium creaturae: 16 quoniam in ipso condita sunt universa in caelis, et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates: omnia per ipsum et in ipso creata sunt: 17 et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant. 18 Et ipse est caput corporis ecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis: ut sit in omnibus ipse primatum tenens: 19 qua in ipso complacuit, omnem plenitudinem inhabitare: 20 et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus, sive qua in terris, sive qua in caelis sunt.

21 Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis: 22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso: 23 si tamen permansit in fide fundati, et stabiles, et immobiles a spe evangelii, quod audistis, quod praedicatum est in universa creatura quae sub caelo est, ejus factus sum ego Paulus minister.

24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, et amplecto ea quae desunt passionum Christi, in carne mea, pro corpore ejus quod est ecclesia: 25 ejus factus sum ego minister secundum dis-

21. D (pr. m.): τῶ.
22. L: ἀποκατηλλάγητε. F* (pr.) αὐτου. SLTH: κερωσιναι αὐτου.
23. ITHO* (all.) τῶ.
24. G. rel. * (pr.) μῆ.
25. Et vous a maintenant reconciliés se trouve au verset précédent dans le grec.
25. Et inembrables dans l'esperance, grec: x et si vous n'abandonnez pas l'esperance.

I. Partie dogm. (I, 9-11). — r Confirmation de la doctrine d'Épaphras (I, 9-20).

dans la science de Dieu; 11 corroborés de toute force par la puissance de sa gloire, de toute patience et de toute longanimité accompagnée de joie; 12 rendant grâces à Dieu le Père qui nous a faits dignes d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière; 13 qui nous a arrachés de la puissance des ténèbres, et transférés dans le royaume du Fils de sa dilection, 14 en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés; 15 qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute créature. 16 Car c'est par lui que toutes choses ont été créées dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, soit dominations, soit principautés, soit puissances: tout a été créé par lui et en lui; 17 et lui-même est avant tous, et tout subsiste en lui. 18 Et lui-même est le chef du corps de l'Église; il est le principe, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il garde la primauté. 19 Parce qu'il a plu au Père que toute plénitude habitât en lui; 20 et par lui de se reconcilier toutes choses, pacifiant par le sang de sa croix, soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux.

21 Et vous, qui autrefois étiez adversaires et ennemis en esprit par vos œuvres mauvaises, 22 il vous a maintenant reconciliés dans le corps de sa chair par la mort, pour vous rendre saints, purs et irrépréhensibles devant lui; 23 si toutefois vous demeurez fondés et affermis dans la foi, et inébranlables dans l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature qui est sous le ciel, et dont j'ai été fait ministre, moi Paul.

24 Moi qui maintenant me réjouis dans mes souffrances pour vous, et accomplis dans ma chair ce qui manque aux souffrances du Christ, pour son corps qui est l'Église, 25 dont j'ai été fait ministre, selon la dispensation de Dieu, qui m'a été confiée pour que je vous annonce

11. De la puissance de sa gloire, pour sa puissance glorieuse. Les Hébreux aussi bien que les Grecs et les Latins, employaient fréquemment le substantif au lieu de l'adjectif, pour donner plus de force à l'expression (clair).

qui nos reddidit per Filium. Cor. 2, 9. Sap. 9, 6. Rom. 8, 24. Eph. 3, 9. 1 Thess. 2, 8. 1 Cor. 15, 38. 1 Apoc. 5, 10. Mat. 5, 17. 1 Cor. 15, 27. Eph. 1, 7. Rom. 8, 24. 1 Cor. 4, 9.

13. Le royaume: c'est-à-dire l'Église de la terre, et l'Église du ciel.

15. Image parfaite et substantielle du Dieu invisible. — Premier-né de toute créature; éternel et incréé, créateur de toutes choses, des esprits comme des corps, soutien et conservateur de l'univers entier. — Primogenitus, ut ante omnia genitus. Tertullien, Adv. Praxer., 7.

16. Sans ce verset, l'apôtre aurait aussi émerveillé nos lecteurs, la divinité, la toute-puissance, et la souveraineté de l'homme-dieu, il est le cause efficiente de tout ce qui existe, il est la fin aussi bien que le principe de la création. — Principatus. Voir la note sur Ephésiens, 4, 21.

18. Chef du corps de l'Église. Voir la note sur Ephésiens, 4, 22.

19. Au Père. Le contexte prouve que ces mots sont sous-entendus. Cf. y. 12 (clair). — Toute plénitude... Voir plus loin la note sur y. 9.

20. Pacifiant... Pacificavit enim vobis caelestia, concipiendo vobiscum. Saint Augustin, Enchirid., xvi. Voir la note sur Romains, viii, 22.

22. Le corps de sa chair: ses souffrances personnelles. La pensée de saint Paul est que le sauveur, dans son corps charnel, a bien expié tous les péchés des hommes et mérité pour eux dans sa Passion toutes les grâces du ciel, mais il faut qu'ils s'appliquent ses mérites, comme il ressort clairement du y. 24. Voir la note du y. 24.

25. La passion de Jésus-Christ, considérée en elle-même, n'a rien d'imparfait, rien qui demande qu'on y supplée. Le sauveur a parfaitement accompli l'œuvre de la réconciliation, et il n'a rendu l'esprit sur la croix qu'après avoir dit que tout était consommé. Mais si on l'envisage par rapport à l'homme, il en est autrement. Jésus-Christ en souffrant pour nous n'a pas prétendu nous dispenser de souffrir, de porter notre croix, d'expier nos fautes par la pénitence; puisque au contraire, il nous en a fait un commandement. Aussi saint Pierre nous a-t-il avertis que le Sauveur a souffert pour nous donner l'exemple, afin que nous suivions ses traces (1 Pierre, ii, 21). On peut donc dire en ce sens, qu'il reste encore à Jésus-Christ quelque chose à souffrir, non dans sa personne, mais dans ses membres (clair).

Pauli passionem. 2 Cor. 7, 4. 1, 6. Rom. 8, 17. Philip. 2, 17. Eph. 3, 12. 1 Cor. 9, 17. Eph. 3, 7, 8. Rom. 14, 19.

II. Præcepta circa vitam christiane instituendam (III-IV, 6).

ἧ και περιεμάθητε περιτομή χειροποιή-
τη, ἐν τῇ ἀπεκρίσει τοῦ σώματος τῶν
ἀμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ
Χριστοῦ, ¹² οὐνεκ ἀφ' ἑσέλθοντες αὐτῷ ἐν τῷ βα-
πτίσματι, ἐν ᾧ και σὺννερόθητε διὰ τῆς
πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐπι-
φαντοῦ αὐτῶν ἐν τῶν νεκρῶν.

¹³ Καὶ ἕως νεκροῦς ὄντας ἐν τοῖς πα-
ραπτώμοις και τῇ ἀφορησίᾳ τῆς σαρκός
ἡμῶν, οὐνεκ ὡσαύτως σὺν αὐτῷ, χαρισά-
μενος ἡμῖν πάντα τα παραπτώματα,
¹⁴ ἔξαλείψας τὸ κατ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς
δόγμασιν, ὃ ἦν ἐπιαντίον ἡμῶν, και αὐτὸ
ἴσμεν ἐν τοῦ μέσου, προσκρίσας αὐτὸ τῷ
σταυρῷ. ¹⁵ ἀπεκδοσάμενος τὰς ἀρχὰς και
τὰς ἐξουσίας ἰδεομενιστοῦ ἐν παύσει,
Θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

¹⁶ Μὴ οὖν εἰς ἕως κρατεῖτε ἐν βρώσει ἢ
ἐν πόσει ἢ ἐν μέθῃ διότης ἢ νευμνίας ἢ
σαββάτων, ¹⁷ ἃ ἐστὶ σκιά των μελλόντων,
τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. ¹⁸ Μηθεὶς ἕως
καταβαρυνέτω ἑσέλιον ἐν ταπεινοφροσύνῃ
και Θρησκείᾳ των ἀγγέλων, ἃ οὐ ἐώρακεν
ἐμβατεῖων, ἀλλ' φρονιόμενος αὐτὸ τοῦ νοῦ
τῆς σαρκός αὐτοῦ, ¹⁹ καὶ οὐ κρατῶν τὴν
κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ των
ἀρῶν και συνδέσμων ἐπιχορηγοῦμενος και
συνεπιβαλόμενος, αἰεὶς τὴν αὐξάνειν τοῦ Θεοῦ.

²⁰ Εἰ οὖν ἀπεδάτε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ
των στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν
κόσμῳ δογματίζεσθε? ²¹ Μὴ ἄνη μηδέ
γεσθή μηδέ θίγγης; ²² ἃ ἐστὶ πάντα εἰς
φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐπιτάγματα
καὶ διδασκαλίαι των ἀνθρώπων. ²³ Ἄτινα
ἐστὶ λόγον μὲν ζῆλον σοφίας ἐν ἐπιλο-
θησικαῖς και ταπεινοφροσύνῃ και ἀπειθίᾳ
σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πληρομὴν
τῆς σαρκός.

III. Εἰ οὖν σὺννερόθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
ἄνω ζῆτεῖτε, οὐ ὃ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ
τοῦ Θεοῦ καθήμενος; ² τὰ ἄνω φρονεῖτε,

11. G. rell. KH* τῶν ἀμαρ. 12. Battier. : τῇ
ἐνεργείᾳ. GKST* τ. 13. GKSLT* (p. οὐνεκ)
* φθῆ. N (pr. m.) ABD. DEF. χω. ἡ ἡμῶν 14. Dey-
ling. * και ἐξελείψ. (* και). 15. KULTJ. ἴσμεν ἐν αὐτῷ
(Jun. : αὐτὸς ἐν αὐτῷ). 16. Jun. : ἐν ἡμέρω. L.
νευμν. 17. BFL. ὃ ἴσμεν (Mangasera : νευμν).
N (sec. m.) DEFLGKS T* τὸ (Al. : Το δὲ ὁ Χρ.

et circumcisi estis circumcisioem non
manu facte in expoliatioe corporis car-
nis, sed in circumcisioe Christi; ¹² con-
sepulti ei in baptismo, in quo et resur-
rexistis per fidem operationis Dei, qui
suscevit illum a mortuis.

¹³ Et vos, cum mortui essetis in delictis,
et præputio carnis vestrae, convili-
cavimur illo, donans vobis omnia delicta:
¹⁴ delens quod adversus nos erat chiro-
graphum decreti, quod erat contrarium
nobis, et ipsum tulit de medio, affigens
illud cruci: ¹⁵ et expositans principatus,
et potestates, traduxit confidenter, palmam
triumphans illos in semetipso.

¹⁶ Nemo ergo vos iudicet in cibo, aut in
potu, aut in parte diei festi, aut neomē-
niae, aut sabbatorum: ¹⁷ quae sunt umbra
futurorum: corpus autem Christi. ¹⁸ Ne-
mo vos seducat volens in humilitate,
et religioe angelorum, quae non vidit am-
bulans, frustra inflatus sensu carnis suae,
¹⁹ et non tenens caput, ex quo totum
corpus, per nexum et conjunctiones sub-
ministratum et constructum, crescit in
augmentum Dei.

²⁰ Si ergo mortui estis cum Christo ab
elementis hujus mundi: quid adhuc tan-
quam viventes in mundo decernitis? ²¹ Ne
letigeritis, neque gustaveritis, neque con-
tractaveritis: ²² quae sunt omnia in inter-
itum ipso usque, secundum præcepta et doc-
trinas hominum: ²³ quae sunt rationem
quidem habentia sapientiae in supersu-
stitione, et humilitate, et non ad præcedim
corpori, non in honore aliquo ad satura-
tatem carnis.

III. 4 Igitur, si consurrexistis cum
Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi
Christus est in dextera Dei sedens: ² quae

μηθεὶς. 18. Jun. : ἰσθῶν (Cler. : θίγγων). LTX
(pr. m.) ABD (pr. m.) * μη. A. Mor. ἴσμεν νευμ-
νιστοῦ. 19. D (pr. m.) E (pr. m.) * φ. (p. οὐνεκ)
Χριστοῦ. 20. G. rell. * ἄρ. et τῆ. 22. SL. ἴσμεν (ἐ-
ποχρησθέντες) (* comma p. ἐπεως). 23. L*
(all.) και. GKSHΘ pon. p. τιν. comma. — 1. N
(pr. m.) : (l. τῶν) ἐρ. et (l. Χρ.) ὄρεῖ.

II. Conseils sur la vie chrétienne (III-IV, 6).

circumcisé d'une circoncision non faite
de main d'homme par le dépouillement
de votre corps de chair, mais de la
circoncision du Christ; ¹² ayant été
ensevelis avec lui dans le baptême,
dans lequel vous avez été aussi ressus-
cités par la foi en la puissance de Dieu
qui l'a ressuscité d'entre les morts.

¹³ Et vous, lorsque vous étiez
morts dans vos péchés et dans l'incir-
concision de votre chair, il vous a
fait revivre avec lui, vous remettant
tous vos péchés; ¹⁴ effaçant la cé-
dule du décret porté contre nous, qui
nous était contraire, et qu'il a abo-
lie, en l'attachant à la croix; ¹⁵ et
dépouillant les principautés et les
puissances, il les a menées captives
avec une noble fierté, triomphant
d'elles hautement en lui-même.

¹⁶ Que personne donc ne vous juge
sur le manger ou sur le boire, ou à
cause des jours de fête, ou des neomē-
nies, ou des sabbats; ¹⁷ choses qui
ne sont que l'ombre des futures, tan-
dis que le Christ en est le corps.
¹⁸ Que personne ne vous séduise,
affectant l'humilité et le culte des
anges, s'ingérant dans ce qu'il n'a
point vu; vainement enflé des pen-
sées de sa chair, ¹⁹ et ne tenant point
à la tête par laquelle tout le corps
servi et relié au moyen des jointures
et des ligaments, croit de l'accroisse-
ment de Dieu.

²⁰ Si donc vous êtes morts avec le
Christ aux éléments de ce monde,
pourquoi décidez-vous encore comme si
vous vivez dans le monde? ²¹ Ne
mangez pas, ne goûtez pas, ne tou-
chez pas, ²² toutes choses qui péris-
sent par l'usage même, et n'existent
qu'en vertu des préceptes et des or-
donnances des hommes, ²³ lesquelles
ont cependant une apparence de rai-
son dans un culte exagéré et une hu-
milité affectée dans la mortification
du corps, et un certain mépris pour
le rassasiement de la chair.

III. 4 Si donc vous êtes ressus-
cités avec le Christ, recherchez les
choses d'en haut, où le Christ est
assis à la droite de Dieu. ² Goûtez

Colos. 3. 9.
Rom. 17. 11.
Rom. 2. 29.
Gal. 5. 6.
Eph. 2. 4, 12.

Rom. 6. 4, 12.
8. 11.
1 Cor. 15. 14.
Gal. 1. 1.

et convit-
scenti sumi.
Eph. 2. 1, 7.

Ec. 24. 3, 7, 9.
Eph. 4. 15.

Zach. 9. 11.
Is. 49. 26.
Is. 40. 11, 27.
Jon. 2. 21, 25.
Eph. 4. 12.
Philpp. 3. 21.
1 Cor. 15. 50.
2 Cor. 5. 16.

Ab hunc
caveant.

Rom. 2. 1.
Iam. 6. 3.
Ier. 10. 8.
2 Cor. 9. 2.
1 Cor. 11. 8.
Mat. 12. 1.
Hebr. 9. 11.
10. 1.

1 Cor. 9. 24, 25.
2 Tim. 3. 5.
4. 8.
Iac. 1. 12.
Eph. 5. 4.
Mat. 24. 4.
16. 17.

1 Tim. 6. 3.
Rom. 12. 2.
Eph. 4. 5, 12.
18. 16.

A man-
datis ab-
stineant.

Ier. 9. 11. 7.
Mat. 15. 2.
Marc. 7. 5, 9, 23.
Mat. 15. 6.
Luc. 11. 22, 29.
16. 6.

Act. 15. 10.
Apoc. 3. 1.
Rom. 13. 14.
1 Cor. 9. 17.
Gal. 5. 19-21.

H. — Quae
sursum
quaerant.

1 Cor. 15. 12.
Rom. 4. 25.
2 Cor. 4. 14.
Gal. 6. 25, 23.

ment que la circoncision, que ce divin Sauveur
exige de nous est une circoncision spirituelle,
qui consiste dans le retranchement de nos affec-
tions déréglées, de nos inclinations criminelles
et de nos mauvaises habitudes, comme tout le
contexte le prouve (clair).
¹² Dans le baptême, dans lequel... Selon d'autres
; et dans lequel Jésus-Christ, etc.; mais
cette construction semble moins naturelle (clair).

13. Morts à la vie surnaturelle.

14. La cédule du décret, c'est la loi de Moïse,
que les Juifs avaient soustraite, et qui venait à la
mort tous ceux qui venaient à l'enfreindre. Jésus-
Christ la annullée. En se faisant crucifier pour
nous, il a soustrait aux puissances de l'enfer la
proie qui leur était assurée, et il les a dépouillées
elles-mêmes de leur empire usurpé.

16. L'Apôtre veut dire que personne ne doit don-
ner du scrupule aux Colossiens, sur certaines
observances de la loi mosaïque, en prétendant
qu'elles sont obligatoires pour les chrétiens
(clair).

17. Le Christ avec tout ce qui lui appartient,
non seulement sa double nature mais son esprit,
sa doctrine, ses œuvres, son Eglise.

18. Le culte des anges. Depuis le retour de la
captivité, les Juifs, curieux de bien connaître les
anges, les distinguaient par leurs noms et par
leurs fonctions, en virent jusqu'à leur rendre
un culte superstitieux. — Des pensées de sa chair,
c'est-à-dire des pensées charnelles (clair).

19. De l'accroissement de Dieu; c'est-à-dire de
l'accroissement que Dieu leur donne (clair).

20. Aux éléments de ce monde. Voir la note sur
Galates, 11. 3.

21. Ne mangez pas... Per irrisionem ponit
Apostolus verba eorum a quibus noluit doceri
Colossenses. Saint Augustin, *Epist.* cxlix. 21.

22. Qui périssent, ou bien qui donnent la mort;
ce qui paraît moins conforme au contexte (clair).

II^e PARTIE. — Partie morale,
III-IV, 6.

III. 4. Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ,
voilà la note sur Romains, vi. 4.

Conclusio (IV, 7-18).

εργῶ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

18 Αἱ γυναῖκες, ἐποτάσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ κυριεύσαθε πρὸς αὐτάς.

20 Τὰ τέκνα, ἐπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἔστιν ἐδώκετον τῷ κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ὀργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀνεμίσωσιν.

22 Οἱ δοῦλοι, ἐπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ ὄραμα κυρίῳ, μὴ ἐν ὀφθαλμοδοκίαις ὡς ἀνθρωπίαισιν, ἀλλ' ἐν ἐπιλόγητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν. 23 Καὶ πᾶν ὃ τι ἐάν ποιῆτε, ἐκ ἀνγῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις. 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας τῆ γὰρ κυρίου Χριστοῦ δουλεύετε. 25 Ὁ δὲ ἄδικον κομιεῖται ὃ ἤδικησεν, καὶ οὐκ ἔστι προσωληψία.

IV. 1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητά τοῖς δούλοις παρέχετε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

2 Τῇ προσεγγῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσερχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ἔ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσωμεν τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ ὀφείλωμεν, 4 ἵνα φανερώσωμεν αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσω.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅμα ἡρμηνεύον, εἰδέναι πως δεῖ ὑμᾶς ἐπὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίζετε ἔμιν Τύχικον, ὃ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ἐν ἐπιμνησ

17. LT: ὀνόμ. Ἰησ. Χρ. (* sq. καί).
18. G. rel. [K] ἰδιός.
19. LT: (p. γυν.) ἑμῶν.
20. G. rel. : ἐν κυρίῳ.
21. SINACDF: προσεγγίζεσθε.
22. SLABDEF: ἐν ὀφθαλμοδοκίαις. G. rel. x (pr. m.) ABCD (pr. m.) EF: τὸν κύριον.
23. SLTΘN (pr. m.) ABCD (pr. m.) FX: Ὁ ἐξερ.

quodcumque faciatis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

18 Mulieres, subdite estote viris, sicut oportet, in Domino. 19 Viri, diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas.

20 Filii, obedite parentibus per omnia : hoc enim placitum est in Domino. 21 Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.

22 Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum. 23 Quodcumque faciatis, ex animo operamini, sicut Domino, et non hominibus. 24 sciētes quod a Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite : 25 qui enim injuriam facit, recipiet id quod inique gessit : et non est personarum acceptio apud Deum.

IV. 1 Domini, quod justum est et æquum, servis præstate, sciētes quod et vos Dominum habētis in celo.

2 Orationi instate, vigilantis in ea in gratiarum actione : 3 orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vincus sum), 4 et manifestem illud ita ut oportet me loqui.

5 In sapientia ambulatē ad eos qui foris sunt, tempus redimētes. 6 Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

7 Quæ circa me sunt, omnia vobis nota faciēt Tycheus, charissimus frater, et fidelis minister et consērvus in Domino : 8 quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cog

24. NABCD (pr. m.) ELTΘ* γὰρ.
25. LTΘ: γὰρ. LT: κομιεσται.
1. LTN (pr. m.) ABC: ἐν ἑσπερῷ.
3. L: δι' ὄν. 8. SL: γυναικας : ἡμῶν.

25. Devant Dieu n'est pas dans le grec.

Conclusion (IV, 7-18).

fassiez en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus-Christ, rendant grâces par lui à Dieu et Père.

18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur. 19 Maris, aimez vos femmes et ne soyez point amers avec elles.

20 Enfants, obéissez en tout à vos parents, car cela plaît au Seigneur. 21 Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne deviennent pusillanimes.

22 Serviteurs, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair, ne servant point à l'œil, comme pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, en craignant Dieu. 23 Tout ce que vous faites, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes ; 24 sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense ; c'est le Seigneur Jésus-Christ que vous devez servir. 25 Car celui qui fait une injustice recevra selon ce qu'il a fait injustement, et il n'y a point acception des personnes devant Dieu.

IV. 1 Maîtres, rendez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi avez un maître dans le ciel.

2 Persévérez dans la prière, et veillez-y en action de grâces ; 3 priez aussi en même temps pour nous, afin que Dieu ouvre une voie à notre parole, pour publier le mystère du Christ (pour lequel aussi je suis dans les liens), 4 et que je le manifeste, comme il convient que j'en parle.

5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux qui sont dehors, en rachetant le temps. 6 Que vos paroles soient toujours gracieuses, assaisonnées de sagesse, en sorte que vous sachiez comment il faut que vous répondiez à chacun.

7 Pour ce qui me concerne, Tyche, notre frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon dans le service du Seigneur, vous apprendra toutes choses. 8 Je l'ai envoyé vers

Rom. 21, 17.
2 Tim. 2, 16.
3 Pet. 1, 12.
1 Cor. 11, 15.
16, 31.
Ez. 29, 13.
Rom. 1, 8.

Xaptopepov ὀφθαλμοδοκίαις.
Cor. 3, 31.
Eph. 5, 32.
Gen. 3, 14.
1 Pet. 2, 1.
1 Job. 1, 21.
Eph. 4, 21.

Fili et parentes.
Rom. 12, 9.
Ez. 29, 17.
Eph. 4, 4.

Servi
1 Pet. 2, 18.
1 Tim. 4, 1.
1 Eph. 6, 5.
Gal. 1, 10.
Prov. 11, 3.

Rom. 13, 2.
Eph. 6, 6.

1 Pet. 15, 6.
Eph. 8, 2.
Rom. 12, 11.

2 Cor. 5, 16 ;
1 Tim. 19, 24.
Rom. 2, 11.
Gal. 2, 6.

et domini.
Job. 31, 13.
Eph. 4, 9-10.

Precaudum.
Eph. 11, 17.
Luc. 15, 1.
1 Pet. 6, 12.
Philip. 4, 5.
1 Tim. 3, 15.
1 Tim. 3, 1.
Mat. 5, 2.
1 Cor. 14, 2.
2 Tim. 2, 5.
1 Cor. 8, 1.
Luc. 12, 32.

Cauto verendum.
Eph. 7, 28.
1 Pet. 2, 12.

Rom. 6, 5.
Marc. 9, 49.
Prov. 26, 4.
1 Pet. 3, 15.

Conclusio.
Aestitia.
Ez. 13, 12.
1 Cor. 4, 2.
Gen. 37, 17.
1 Reg. 17, 13.

Rom. 1, 11.
Ez. 31, 2.

48. Dans le Seigneur, parce que cela plaît au Seigneur.

20. Car cela plaît au Seigneur, par conséquent l'obéissance des enfants doit s'arrêter là où elle les mettrait dans l'obligation de déplaire à Dieu.

20. Pour le Seigneur. • Cum Christo jubente servis homini, non illi servis, sed illi qui iussit. • Saint Augustin, In Psalm. cxvii, li.

21. L'héritage pour récompense. • Réjouissons-nous, nous que la foi éclaire, dans la pensée des biens qui nous attendent ; et au lieu de redouter la mort, comme ceux qui n'ont pas d'espérance, désirons avec l'Apôtre de nous voir bientôt transformés... et associés au règne glorieux de notre divin chef. • saint Grégoire de Nyse, De mortuis.

IV. 3. Le mystère du Christ. Le décret par lequel Dieu a résolu de toute éternité de racheter le monde par le sang de son Fils, et d'appeler tous les hommes à la possession du ciel.

5. Ceux qui sont dehors. Voir la note sur I Corinthiens, v. 12.

CONCLUSION. — IV, 7-18.

7. Tyche. Voir la note sur Actes, xx.

Conclusio (IV, 7-18).

πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γινῶ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακλήσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἂν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἔστιν ἐξ ὑμῶν πάντα ἑμὴν γνωριστοὶ τὰ ὄψθε.

10 Ἀποῦσται ὑμᾶς Ἀριστάρχῳ ὁ συναρχιαικότος μου, καὶ Μάρκῳ ὁ ἀνεμῖος Βασιλιά, περὶ οὗ εὐλόγητε ἐντολὰς ἐν ἑσθῇ πρὸς ὑμᾶς, ὄξισθε αὐτόν, 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περικομῆς· οὗτοι μόνου ἀνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ὅστινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία. 12 Ἀποῦσται ὑμᾶς Ἐπαφράς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ἐπὶ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλει καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντί θελήματι τοῦ Θεοῦ. 13 Μαρτυροῦ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολλὸν ἐπὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱερὰπόλει. 14 Ἀποῦσται ὑμᾶς Λουκάς, ὁ ἰατρός, ὁ ἀγαπητός, καὶ Ἀρμίῳ.

15 Ἀποῦσθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νυμφάν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. 16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῶν ἡ ἐπιστολή, ποιῆσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικείῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε. 17 Καὶ εἶπατε Ἀρχιππῷ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἧν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμός τῆ ἐμῆ χειρὸς Παύλου. Μνημονεύετε μου τῶν δεσμών. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κολλοσσαῖς ἐγγράφῃ ἀπὸ Ῥώμης ἀπὸ Τυχίου καὶ Ὀνησίμου.

9. L: γνωριστοῦ. 12. LT: Xg. Ἰησοῦς: πεπληρωμενῶν. 13. GSLTH9: ποῦν πᾶνον (Al: πᾶνον s. κόπον s. ἄρσεν). NACD (pr. m.) FT: Λαοδικεί.

nóscat quæ circa vos sunt, et consolétur corda vestra, cum Onésimo charíssimo, et fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia, quæ hic aguntur, nota faciént vobis.

10 Salútat vos Aristárchus conceptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata: si vénérit ad vos, excipite illum: et Jesus, qui dicitur Justus, qui sunt ex circumcisióne: hi soli sunt adiutores mei in regno Dei, qui mihi fuérunt solatio. 12 Salútat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti, et pleni in omni voluntate Dei. 13 Testimónium enim illi perhibeo, quod habet multum laborem pro vobis, et pro iis qui sunt Laodicæ, et qui Hierápoli. 14 Salútat vos Lucas medicus charíssimus, et Demas.

15 Salutáte fratres qui sunt Laodicæ, et Nympham, et quæ in domo ejus est, ecclesiám. 16 Et cum lecta fuerit apud vos epistola hæc, facite ut et in Laodicénsium ecclesiá legátur: et eam quæ Laodicénsium est, vos legátis. 17 Et dicitis Archippo: Vide ministérium quod accepisti in Dímno, ut illud impleas.

18 Salutatio, mea manu Pauli. Mémores estote vinculórum meórum. Grátia vobiscum. Amen.

15. Bl: Νύμφαν et: αὐτῆς (NACT: αὐτῆρ). 16. B* 7 8 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100. 17. F* 7 8 N (pr. m.) ABCFGKLS LT6* 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100. 18. F* 7 8 N (pr. m.) ABCFGKLS LT6* 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100.

IV, 12. De Christ Jéso. Grec: « du Christ ». 18. Le grec porte en plus à la fin « écrite de Rome aux Colossiens (et portée) par Tychique et Onésime ».

Conclusion (IV, 7-18).

vous exprés, pour qu'il sache ce qui vous concerne, et console vos cœurs; de même qu'Onésime, notre fidèle et bien-aimé frère, qui est votre concitoyen. Pour tout ce qui se passe ici, ils vous le feront connaître.

10 Aristarque, mon compagnon de captivité, et Marcus, cousin de Barnabé, au sujet duquel vous avez reçu des ordres (s'il va chez vous, recevez-le), et Jésus, qui est appelé Juste; lesquels sont de la circoncision: ce sont les seuls qui travaillent avec moi pour le royaume de Dieu, et ils ont été ma consolation. 12 Epaphras, qui est votre concitoyen, vous salue; serviteur du Christ Jésus, et toujours plein de sollicitude pour vous dans ses prières, afin que vous demeuriez parfaits, et pleins de toutes les volontés de Dieu. 13 Car je lui rends ce témoignage, qu'il prend beaucoup de peine pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée et à Hiérapolis. 14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.

15 Saluez nos frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison. 16 Et quand cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'Église de Laodicée; et celle des Laodicéens, liez-la vous-mêmes. 17 Dites à Archippe: « Vois le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le remplir ».

18 La salutation est de moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous. Amen.

et salutaciones.

Act. 15, 27; 19, 29; 20, 4; 2 Tim. 4, 11.

Act. 12, 15, 7; Philip. 4, 10.

Joë. 1, 4.

2 Tim. 4, 9.

Legatur Laodicénsium.

Rom. 16, 6; 1 Cor. 16, 19.

2 Tim. 4, 5.

Inscriptio. Col. 4, 1, 1; 1 Cor. 16, 21; 1 Tim. 6, 21; 2 Tim. 4, 22; Tit. 1, 15.

9. Onésime est l'esclave de Philémon, dont il est question dans l'Épître de saint Paul adressée à ce dernier.

10. Aristarque. Voir la note sur Actes, xii, 29. — Marc. Voir la note sur Actes, xii, 12. — Des ordres; c'est-à-dire des recommandations, des lettres de recommandation.

11. Jésus, qui est appelé Juste, différent de Juste de Corinthe (Actes, xviii, 7); il devint plus tard évêque d'Eleuthéropolis.

12. Epaphras. Voir plus haut la note sur i, 7. — Plein de toutes les volontés de Dieu; c'est-à-dire pleins de la connaissance de toutes, etc. Cf. i, 8.

13. Laodicée. Voir plus haut la note sur ii, 4. — Hiérapolis, ville importante de Phrygie, au nord-ouest de Colosses, célèbre par ses eaux minérales et par une caverne méphitique appelée Plutonium.

14. Luc l'évangéliste. — Démas, un des collaborateurs de saint Paul, fut avec lui à Rome pendant sa captivité, mais l'abandonna plus tard, II Timothée, iv, 9.

15. Nymphas était probablement de Laodicée et une personne d'importance, puisque les fidèles se rassemblaient dans sa maison.

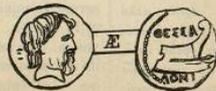
17. — Archippe était diacre à Colosses et faisait sans doute partie de la maison de Philémon; il souffrit plus tard le martyre à Choma, près de Colosses, et l'Église grecque célèbre sa fête le 23 novembre. — Dans le Seigneur. Cette expression est rendue par les uns: par le Seigneur, par le moyen du Seigneur, du Seigneur; par d'autres: devant le Seigneur, dans l'Église du Seigneur; et par d'autres: pour le Seigneur. La première interprétation nous semble la plus probable (claire).

ÉPÎTRES DE SAINT PAUL

AUX THESSALONIENS

INTRODUCTION

Thessalonique était devenue la capitale de la Macédoine et le port le plus commerçant de la Méditerranée : elle avait dans l'Empire la qualité de *ville libre*. Saint Paul s'y rendit, dans sa seconde mission, à sa sortie de Philippiques. Il y trouva une synagogue, où il prêcha durant trois semaines et jeta les fondements d'une petite chrétienté. Mais bientôt, chassé par les intrigues des Juifs, il se retira à Bérée, puis à Athènes, et de là à Corinthe. C'est de cette dernière ville qu'il adressa à l'Église naissante de Thessalonique, vers l'an 52, à peu d'intervalle l'une de l'autre, deux Épîtres, les premières que nous ayons de lui. Elles sont d'une authenticité incontestable et toujours reconnue, très simples et très claires, sauf deux difficultés d'exégèse qu'on ne peut attribuer à un autre qu'à l'Apôtre. La première de ces Épîtres ne contient guère que des encouragements, I, un tableau de sa conduite et de ses dispositions, II, III, avec quelques instructions morales, IV-VI. L'autre, plus courte encore, a pour objet de suppléer à la visite que saint Paul voulait d'abord faire aux Thessaloniciens et de rectifier cette idée, dont plusieurs étaient préoccupés, que la fin du monde était proche. (L. Bacuez).



Monnaie de Thessalonique.